

ONTARIO, OREGON
IGANDEA 2026 IRAILAK 27/ SUNDAY SEPTEMBER 27, 2026
MIKEL, GABRIEL ETA RAFAEL GOIINGERUEN JAI EGUNA
FEAST OF SAINTS MICHAEL, GABRIEL, RAPHAEL, ARCHANGELS
URTEAN ZEHAR IGANDEA XXVI SUNDAY OF THE YEAR (A)
MEZA SANTUA- ORDINARY OF THE MASS

SARRERAKO ABESTIA/ENTRANCE SONG

Ama Maite Maria

**Ama maite, Maria, egiguzu lagun,
Zure bitartez Jesus ikusi dezagun (Bi).**

Aingeruzko lirio, guziz maitatua
Usain gozozko lore, Zerutik jeitxia,
Gorde nazazu Ama, Guztiz maitatua,
Ez dezadan zikindu, birtute garbia."

Loving Mother Mary

**Loving Mother, Mary, come to help us,
That through you we may see Jesus (Bis).**

Angelical lily, all loving
Fragrant flower descended from heaven.
Keep me my loving Mother,
That I may not stain the chaste virtue.

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

† Aitaren, eta +Semearen, eta Espiritu Santuaren
izenean.

☉ Amen.

AGURRA

† Jesukristo gure Jaunaren grazia, eta Jainko Aitaren
maitasuna, eta Espiritu Santuaren batasuna izan bedi
zuekin.

☉ Eta zure espirituarekin.

† In the Name of the Father, + and of the Son, and of
the Holy Spirit.

☉ Amen.

Greeting

† The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God, and the communion of the Holy Spirit
be with you all.

☉ **And with your spirit.**

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak,
misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitezan.

† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera bidalia:
erruki, Jauna.

☉ Erruki, Jauna.

† Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo,
erruki.

☉ Kristo, erruki.

† Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren
eskuinaldean zaituguna: erruki, Jauna.

☉ Erruki, Jauna.

† Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our
sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred
mysteries.

† You raise the dead to life in the Spirit:
Lord, have mercy.

☉ **Lord, have mercy.**

† You bring pardon and peace to the sinner:
Christ, have mercy.

☉ **Christ, have mercy.**

† You bring light to those in darkness:
Lord, have mercy.

☉ **Lord, have mercy.**

† Erruki dakiguela Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara.

☉ Amen.

† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

☉ Amen.

AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guztialduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme: Zuk kentzen duzu munduko bekatua; erruki, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuinaldean jarririk zaude Zu; erruki, Jauna. Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo, Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.

For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.

MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER

† Egin dezagun otoitza
Jainko Jauna, barkatzen eta errukitzen agertzen duzu batez ere zure ahalmen haundia: isuri gure gain etengabe zure grazia, zuk aginduak leialki bete, zeruko zoriona iritxi dezagun.

Zure Seme Jesukristo gure Jaunaren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Jainko eta Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan.

☉ Amen.

† Let us Pray

O God, who manifest your almighty power above all by pardoning and showing mercy, bestow, we pray, your grace abundantly upon us and make those hastening to attain your promises heirs to the treasures of heaven.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

☉ Amen.

HITZAREN LITURGIA-Liturgy of the Word Lehenengo Irakurgaia-First Reading Ezekiel Profeta/ Ezk 18:25-28

Ezekiel Profetaren Liburutik

25 Honela dio Jaunak: «Esango duzue: “Ez da bidezkoa Jaunaren jokabidea”. Entzun, israeldarrok: Nire jokabidea ez dela bidezkoa? Zuen da bidezkoa ez dena. **26** Zintzoa, bere justiziatik aldendu, txarkeria egin eta hiltzen denean, egin duen txarkeriagatik

From the Book of Prophet Ezekiel

Thus says the LORD: You say, "The LORD's way is not fair!" Hear now, house of Israel: Is it my way that is unfair, or rather, are not your ways unfair? When someone virtuous turns away from virtue to commit iniquity, and dies, it is because of the iniquity he

hiltzen da. **27** Gaiztoak, berriz, egin duen gaiztakeriatik alden du eta zuzenbidez eta justiziaz jokatzeko badu, bizirik iraungo du. **28** Egindako txarrekieraz oharritu eta guztietatik aldentzen bada, bizi egingo da, bai, eta ez da hilko.

□ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak zuri Jauna!

committed that he must die. But if he turns from the wickedness he has committed, and does what is right and just, he shall preserve his life; since he has turned away from all the sins that he has committed, he shall surely live, he shall not die.

□ **The Word of the Lord!**

☉ Thanks be to God!

ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 25:4-5,6-7,8-9

R. Gogora, Jauna, zeure errukia eta maitasuna.

Azaldu niri, Jauna, zeure bideak,
erakutsi ni nondik ibiltzea nahi duzun.
Zuzen nazazu, zurekiko leial izan nadin, irakats niri,
zu baitzara salbatzen nauen Jainkoa. **R.**

Ekarri gogora, Jauna, zeure errukia eta maitasuna:
betidanikoak dituzu.
Ez gogoratu, ordea, Jauna, nire gaztetako bekatuak
eta nire errebeldiak.
Gogora nazazu zeure maitasunaz, zure ontasunari
dagokionez. **R.**

Ona eta zuzena da Jauna,
eta bidea jakinarazten die bekatariei.
Apalak zuzenbidetik daramatza,
bere bidea erakusten die apalei. **R.**

R. Remember your mercies, O Lord.

Your ways, O LORD, make known to me;
teach me your paths,
guide me in your truth and teach me,
for you are God my savior. **R.**

Remember that your compassion, O LORD,
and your love are from of old.
The sins of my youth and my frailties remember not;
in your kindness remember me,
because of your goodness, O LORD. **R.**

Good and upright is the LORD;
thus he shows sinners the way.
He guides the humble to justice,
and teaches the humble his way. **R.**

Bigarren Irakurgaia-Second Reading

San Pablo apostoluak Filipinoarrei/ Phil 2:1-11

San Pablo apostoluak Filipinoarrei

Senideok,

1 Beraz, egia bada Kristok aholku ematen dizuela eta maitasunak adoretzeko betetzen zaituztela, egia bada Espirituagan bat eginik bizi zaretela eta bihozbera eta gupidatsu zaretela, **2** bete nazazue pozez, denok iritzi eta sentiera bereko izanez, elkar maitatuz eta ongi hartuz. **3** Ez egin deus ere norgehiagokieriaz edota harrokeriaz, apertasunez baizik, besteak norbera baino hobeak direla pentsatuz; **4** ez nork bere onari bakarrik begiratuz, besteena ere bilatuz baizik. **5** Izan itzazue zeuen artean Kristo Jesusek izan zituen sentipen berak.

From the Letter of Saint Paul to the Philippians

Brothers and sisters:

If there is any encouragement in Christ, any solace in love, any participation in the Spirit, any compassion and mercy, complete my joy by being of the same mind, with the same love, united in heart, thinking one thing. Do nothing out of selfishness or out of vainglory; rather, humbly regard others as more important than yourselves, each looking out not for his own interests, but also for those of others. Have in you the same attitude that is also in Christ Jesus, Who,

6 Kristo Jesusek, jainkozko izaerako izanik, ez zion gogor eutsi nahi izan 7 jainkozko bere mailari; bestela baizik, hustu egin zen bere handi-izateaz eta esklabo-izaera hartu zuen, gizakien antzeko eginez. Gizaki huts bezala agertuz, 8 apaldu egin zuen bere burua, heriotzaraino menpeko eginez, gurutzean hiltzeraino. 9 Horregatik, denen gainetik goratu zuen Jainkoak eta izen guztietan bikainena eman zion, 10 Jesusen izenaren omenez, zeruan, lurrean eta lur azpian, guztien belaunak makur daitezen, 11 eta mihi orok aitoren dezan Jesu Kristo dela Jauna, Jainko Aitaren aintzarako.

□ **Jaunak esana!**

⊙ Eskerrak zuri Jauna!

ALELUIA-ALLELUIA

R. Aleluia, aleluia.

Nire ardiek nire ahotsa entzuten dute, eta nik ezagutzen ditut; haiek atzetik jarraitzen didate.

R. Aleluia, aleluia.

EBANJELIOA-GOSPEL

† **Jauna zuekin.**

⊙ Eta zure espirituarekin.

† **Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik**

⊙ Aintza Zuri, Jauna.

† **Jaunak esana.**

⊙ Eskerrak Zuri, Jauna

though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to the point of death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name which is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

□ **The Word of the Lord!**

⊙ Thanks be to God!

R. Alleluia, alleluia.

My sheep hear my voice, says the Lord; I know them and they follow me.

R. Alleluia, alleluia.

† The Lord be with you.

⊙ **And with your spirit.**

† A Reading from the Holy Gospel according to **N.**

⊙ **Glory to you, O Lord.**

† The Gospel of the Lord.

⊙ **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Ebanjelioa San Mateoren Liburutik/ Mt. 21:28-32

Jesusek herriko buruzagi eta apaiz nagusiei esan zien:

28: «Ea zer iruditzen zaizuen. Gizon batek bi seme zituen. Batarengana joan eta esan zion: "Seme, hoa gaur mahastira lanera". 29 Hark erantzun zion: "Ez dut nahi"; baina handik berehala damutu eta joan egin zen. 30 Bestearengana ere joan zen aita eta gauza bera esan zion. Eta hark erantzun: "Banoa, jauna"; baina ez zen joan. 31 Zuen ustez, bietatik zeinek egin zuen aitaren nahia?» «Lehenengoak», erantzun zioten. Jesusek esan zien: «Benetan diotsuet: Zergalariak eta emagalduek zuek baino lehenago sartuko dira

Jesus said to the chief priests and elders of the people: "What is your opinion? A man had two sons. He came to the first and said, 'Son, go out and work in the vineyard today.' He said in reply, 'I will not,' but afterwards changed his mind and went. The man came to the other son and gave the same order. He said in reply, 'Yes, sir,' but did not go. Which of the two did his father's will?" They answered, "The first." Jesus said to them, "Amen, I say to you, tax collectors and prostitutes are entering the kingdom of God before you. When John came to you in the way of

Jainkoaren erreinuan. ³² Izan ere, etorri zitzaizuen Joan Bataiatzailea Jainkoaren nahiari dagokion jokabidea azalduz, eta ez zenioten sinetsi; zergalariek eta emagalduek, ordea, sinetsi zioten. Eta zuek, hori ikusita ere, ez zarete aldatu: oraindik ez diozue sinetsi.

□ **Jaunak esana!**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna!

righteousness, you did not believe him; but tax collectors and prostitutes did. Yet even when you saw that, you did not later change your minds and believe him."

□ **The Word of the Lord!**

☉ Praise to you, Lord Jesus Christ!

HOMILIA-HOMILY

SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

APOSTOLUEN AITORMENA

☉ **Sinisten dut, Sinisten dut!**

Sinisten dut Jaungoiko Aita ahalguztiduna, zeru-lurren egilea. Sinisten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekalduta; gurutzean iltzatuta, hila eta hobiratuta izan zena; infernuetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.

☉ **Sinisten dut, Sinisten dut!**

Sinisten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikoa, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza. ☉ **Amen.**

☉ **Sinisten dut, Sinisten dut!**

APOSTLES' CREED

✠ **I believe in God, the Father almighty,**

✠☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting.

☉ **Amen.**

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ Brothers and Sisters: Moved by the power of the Holy Spirit let us pray to God who is rich in mercy:

1. Through the intercession of Saints Michael, Gabriel, Raphael, our faith may be invigorated, **we pray to the Lord.**
2. That the Church may ever more effectively proclaim Christ, who leads all to the Father in the Holy Spirit, **we pray to the Lord.**
3. That the poor, the sick, and all who suffer may be filled with the life of the Trinity and experience the loving presence of God's people, **we pray to the Lord.**
4. We pray for all those who are sick that they recover and re-gain their health. We pray also for all members who are working on the front line in the health services. Keep them and their families safe and healthy. **We pray to the Lord.**
5. We pray for everyone who has lost their job, who has died, or has been negatively affected by the pandemic in our world. **We pray to the Lord.**

6. That all of us gathered here in **Ontario, Oregon**, to celebrate our yearly picnic festivities, that we may continue sharing the life of unity the God calls us to experience, **we pray to the Lord.**
7. For our departed brothers and sisters during the past year: May the merciful God give them eternal rest, and consolation to their families, **we pray to the Lord.**

+ Lord God, we know that it is You who saves us, and that our actions add nothing to our greatness. Take good care of us your children. We ask you through Christ our Lord.

R/. Amen.

EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY

OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa:
zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri
dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren
lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi.

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.

† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa:
zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri
dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta
gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko
zorionaren edari.

☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.

† Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean,
Eliza osoaren oparia Jaungoikoari
eskaintzerakoan.

☉ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.

† Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the bread we
offer you: fruit of the earth and work of human hands,
it will become for us the bread of life.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Blessed are you, Lord God of all creation, for
through your goodness we have received the wine we
offer you: fruit of the vine and work of human hands;
it will become our spiritual drink.

☉ **Blessed be God for ever.**

† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours
may be acceptable to God, the almighty Father.

☉ **May the Lord accept the sacrifice at your hands
for the praise and glory of his name, for our good
and the good of all his holy Church.**

ESKAINTZA ABESTIA/OFFERTORY SONG

Hartu Aita Zerukoa

**Hartu Aita, zerukoa,
Jainko ta Jaun betikoa,
Hartu gure eskaintza:
Ogia eta ardoa.**

Hona ogia, guziz garbia,
Arren, denori, eman grazia;
Eta hileri, zure bizia.

Hona ardoa, zerurakoa
Heldu bekigu honen gozoa,
Salba dadila mundu osoa.

Receive, Heavenly Father

**Receive Heavenly Father,
Eternal Lord and God,
Receive our offering:
Bread and wine.**

Here is the bread, immaculate,
We pray, you give you grace to all;
To the dead your live.

Here is the heavenly wine
We may receive its taste,
The whole world be saved.

OPARIGAIEN GAINEKO OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

† Jainko guziz errukitsua, gure eskaintza hau atsegingarri dakizula eta bera gerta dagigula bedeinkapen guzien iturri.

Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

☉ Amen.

† Grant us, O merciful God, that this our offering may find acceptance with you and that through it the wellspring of all blessing may be laid open before us. Through Christ our Lord.

☉ Amen.

EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

† Jauna zuekin

☉ Eta zure espirituarekin.

† Gora bihotzak.

☉ Jaunagan dauzkagu.

† Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.

☉ Egoki da eta zuzen.

† Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak ematea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gure artean jaioaz, gizon-emakume barri egin gaitu; gurutzean hilez, gure bekatuak ezereztu ditu; hilen artetik biztuz, betiko bizia eman deusku, eta Zugana igoaz, Aita guztiz santu, zeruko ateak zabaldu dizkigu.

Horregatik, aingeru ta santu guztiekin batean, beti ta beti abesten dizugu goratzarre hau.

☉ Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurak beterik dauzka zure distirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!

† The Lord be with you.

☉ And with your spirit.

† Lift up your hearts.

☉ We lift them up to the Lord.

† Let us give thanks to the Lord our God.

☉ It is right and just.

† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord. For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven. And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

☉ Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz + eta odol guretzat egin daitezen.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA JAN GUZTIOK HONTATIK:
HAU NIRE GORPUTZA DA-TA, ZUENTZAT
EMANGO DENA**

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA EDAN GUZTIOK
HONTATIK: HAU NIRE ODOLAREN KALIZA
DA-TA, ITUN BERRI ETA BETIKOAREN
ODOLA, ZUENTZAT ETA GUZTIENTZAT
BEKATUAK BARKATZEKO ISURIKO DENA.
EGIZUE AU NIRE OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Hil eta piztu zarela, Jauna: Zu berriz etorri arte, hau dugu, hau, berri ona!

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratuz, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.

† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.

† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

=====

† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eraman duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

=====

† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuarekin, Jose Santua haren senarrarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† **Honen bitartez, Honekin eta Honengan, Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT:
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE POURED OUT
FOR YOU AND FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

† **The mystery of faith:**

☉ We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

=====

† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

=====

† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan

☉ **Amen.**

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ **Amen.**

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† **Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:**

†☉ **Gure Aita, zeruetan zarena: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.**

Emaguzu gaur egun honetako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; ez utzi tentaldian erortzen, baina atera gaitzazu gaitzetik.

†**Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaguzu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela**

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.

† **At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:**

†☉ **Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.**

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ **For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.**

PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

†**Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: "Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen." Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaiozu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.**

☉ **Amen.**

† **Jaunaren bakea beti zuekin.**

☉ **Eta zure espirituarekin.**

† **Emaiozue bakea elkarri.**

☉ **Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.**

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.

Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaguzu bakea.

† **Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa, hona munduko bekatua kentzen duena. Zoriontsuak Jaunaren mahaira deituak!**

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ **Amen.**

† The peace of the Lord be with you always.

☉ **And with your spirit.**

† Let us offer each other the sign of peace.

☉ **Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.**

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

† Behold the Lamb of God; behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

⊙ Jauna, ni ez naiz inor Zu nire etxean sartzeko,
baina esazu hitz bat, eta sendatuko naiz.

† Kristoren Gorputza.

⊙ Amen.

⊙ Lord, I am not worthy that you should enter
under my roof, but only say the word and my soul
shall be healed.

† The body of Christ.

⊙ Amen.

JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG

SINESTEN DUT, JAUNA N 503

Sinesten dut, Jauna, sinesten dut!
Bihotz barrenean, gorderik zaitut;
Nahigabea ere, hauxe esango dizut
Sinesten dut, Jauna, sinesten dut.

Itxaro dut, Jauna, itxaro dut!
Zugan uste dunik, uzten ez duzu,
Poz ta-atsekabea, dei egingo dizut,
Itxaro dut, Jauna, itxaro dut.

Maite zaitut Jauna, maite zaitut;
Naizen oso-osoan Zuri damaizut;
Zurekin zerura bizitzera nahi dut,
Maite zaitut, Jauna, maite zaitut.

Near You, Lord

Near you, Lord I want to dwell
Your great, tender love I want to enjoy,
Fill my poor being, cleanse my heart
Make me see your face in communion.

Uncertain steps I take The Sun goes down
but if I'm with you I'm not afraid
Hymns of gratitude I will fervently sing
And faithful to you, Jesus I will always be.

day I will see happiness believing in you
That I will dwell near you
My voice will praise Your sweet name there
And my soul will rejoice near you

JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

+ Zerutar misterio honek, Jauna, gure gorputz-
animak eraberritu ditzala; eta Kristoren nekaldian eta
heriotzean parte hartzen dugunok, haren
piztuerarekin ere bat izan gaitezela.
Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

⊙ Amen.

+ May this heavenly mystery, O Lord, restore us in
mind and body, that we may be coheirs in glory with
Christ, to whose suffering we are united whenever we
proclaim his Death.
Who lives and reigns for ever and ever.

⊙ Amen.

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

† Jauna zuekin.

⊙ Eta zure espirituarekin.

† Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak:
Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak.

⊙ Amen.

† Zoazte Jaunaren bakean.

⊙ Eskerrak Jainkoari.

† The Lord be with you.

⊙ And with your spirit.

† May almighty God bless you: the Father, and the
Son, + and the Holy Spirit.

⊙ Amen.

† Go forth, the Mass is ended.

⊙ Thanks be to God.

AZKEN ABESTIA/FINAL SONG

Agur, Jesusen ama,
Birjina maitea,
agur, itxasoko izar
dizdiratzailea.
Agur, zeruko eguzki
pozkidaz betea.
Agur, bekatarien,
kaia ta estalpea.
Agur, bekatarien,
kaia ta estalpea.

Baina Zugandik alde,
bihotzak ezin du,
Zuregana dijoa,
Zugan bizi nahi du.
Birjin berdingabea,
onetsi nazazu:
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.

Agur, Jesusen ama,
Birjina maitea,
agur, itxasoko izar
dizdiratzailea.
Agur, zeruko eguzki
pozkidaz betea.
Agur, bekatarien,
kaia ta estalpea.
Agur, bekatarien,
kaia ta estalpea.

Baina Zugandik alde,
bihotzak ezin du,
Zuregana dijoa,
Zugan bizi nahi du.
Birjin berdingabea,
onetsi nazazu:
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.
Agur, Ama nerea,
Agur, agur, agur.







***Uzan festa Ederra/
Enjoy your picnic***



ROGER IZOCO 1974-2026



Roger was a bright light and a dear friend to us all. His kindness, laugh, and presence will never be forgotten, and his spirit will live on through us all. He was larger than life and brought joy everywhere he went. His personality and joie de vivre rubbed off on everyone else and he always brought smiles to everyone's faces. He made others feel good about themselves just by being who he was. Our deepest, deepest condolences to his wife Yusenka Izoco, his ama Anita Zubillaga Izoco, his sisters Aline Izoco Elicagaray and Caroline Izoco Chiramberro and all of his family and many, many friends.

Goian Begol/May He Rest in Peace

URTEKO HOGOITASEIGARREN IGANDEA A

Lehen irakurgaia

Ezekiel profetaren liburutik 18:25-28

25 Erraiten duzue: «Ez da egokia Jaunaren jokabidea». Entzun zazue israeldar horiek: Nere jokabidea ez dela egokia? Zuen da egokia ez dena. **26** Zintzoa, bere justiziatik baztertu, tzarkeria egin eta hiltzen denean, egin duen tzarkeriagatik hiltzen da. **27** Gaixtoak, berriz, egin duen gaixtakeriatik baztertu eta zuzenbidez eta justiziaz jokatzeko badu, bizirik iraunen du. **28** Egin tzarkeriez ohartu eta guzietarik baztertzeko bada, biziko da, bai, ez da hilen.

Jaunak errana!

Eskerraz zuri Jauna!

Salmoa 25 (24):4-5,6-7,8-9

Leloa: Oroit zaite, Jauna, zeure samurtasun eta maitasunaz.

Ezagutaraz neri, Jauna, zeure bideak,
erakuts ni nundik norat ibiltzea nahi duzun.
Zuzent nezazu, zurekin leial izan nadin, irakats neri,
zu baitzare salbatzen nauen Jainkoa;
zure beha nago egun guzia.

Oroit zaite, Jauna, zeure samurtasun eta maitasunaz:
betidanikakoak dituzu.
Ez oroit, Jauna, gaztetako nere bekatuez
ez eta nere bihurrikeriez.
Ona eta zuzena da Jauna,
eta bidea erakusten diote bekatariari.
Apalak zuzenbidetik deramatza,
bere bidea erakusten diote apaleri.

Bigarren irakurgaia

Jondoni Paulok Filipinoarrei 2:1-11

Haurrideok,

1 Beraz, egia bada Kristok kontseilu emaiten dauzuela eta maitasunak kuriaz betetzen zaituztela, egia bada Izpirituak bat egiten zaituztela eta bihozbera eta urrikaltsu zireztela, **2** bete nezazue bozkarioz, denak gogo eta sendimendu bereko izanez, elkar maitatuz eta ongi hartuz. **3** Ez egin deus norgehiagokeriaz edo harrokeriaz, apaltasunez bai; norberak bere burua baino gehiagotzat dauzkala besteak; **4** nehork ez bezo bereari bakarrik beha, besteenari ere bai. **5** Ukan ditzazuela zihauren artean Jesu Kristoren sendimendu berak. **6** Jesu Kristo, Jainkogoia ukanik ere ez da gogor lotu Jainkoaren berdina izaiteari. **7** Aitzitik, bereaz hustu da, esklabogoa hartu eta jendeen iduriko bilakatu. Jende bezala

agerturik **8** apaldu da, hiltzeraino obedituz, gurutzean hiltzeraino. **9** Hortakotz, denen gainetik goratu du Jainkoak eta izen guzietan Gorena eman dio, **10** Jesusen izenaren ohoretan, zeruan, lurrean eta lurpean, guziak belaunika daitezen, **11** eta mihi orok aitordetan Jaun dela Jesu Kristo Jainko Aitaren aintzarako.

Jaunak errana!

Eskerraz zuri Jauna!

Ebanjelioa

Alleluia, alleluia

Nere ardiek nere mintzoa entzuten dute, eta nik ezagutzen ditut; jarraitzen zaizkit.

Jesu Kristoren Ebanjelioa Jondoni Matiuren liburutik 21:28-32

28 Zer zaizue? Gizon batek bi seme bazituen. Lehenaganat hurbildu eta erran zion: «Seme, hail gaur mahastian lan egitera». **29** Harek ihardetsi: «Ez dut nahi»; bainan gero damutu eta joan zen. **30** Besteaganat hurbildu eta gauza bera erran zion. Eta harek ihardetsi: «Bai, jauna»; eta ez zen joan. **31** Bietarik zoinak egin du aitaren nahia? Ihardetsi zioten:—Lehenak. Jesusek erran zioten:—Egiaz diozue: zergalariek eta emalizunek aitzintzen zaituztete Jainkoaren erresuman. **32** Ezen Joanes Bataiatzailea etorri zaizue Jainkoaren nahia mezutuz, eta ez duzue sinetsi; zergalariek eta emalizunek, aldiz, sinetsi dute. Bainan zuek, hori ikusirik ere, ez zirezte oraino damutu hura sinesteko.

Jaunak errana!

Eskerraz zuri Jauna!

URTEKO HOGEITA SEIGARREN IGANDEA C

Lehen irakurgaia

(Aberatsen urguluzko xahupideen kontra)

Amoz profetaren liburutik 6 , 1a . 4-7

1 Dohakabeak Jerusalemen gozoki bizi direnak, eta beren ustez gerizan direnak Zamariako mendian. **4** Marfilezko ohetan luze eta nagi etzanik, artaldeko bildots hoberenak eta barrukiko aratxe gizenenak jaten dituzte. **5** Kitarra soinuarekin, bertsu kantari, Dabidek bezala, doinu berriak asmatzen dituzte. **6** Arnoa untzi handietan edaten dute, eta usain on hoberenez gantzutzen dira, baina ez dute axolarik Izraelen hondamendiaz. **7** Horrengatik atzerrirat eremanen dituzte, desterratu guzien aitzinetik, eta akabo mozkor-ondo horien besta!

Jaunak Errana

Eskerrak Zuri Jauna

Salmoa 145

Leloa: Nahi nitzaio Jainkoari bizi naizeno kantuz ari.

Bertzek joentzat Jauna zuzen,
Harek betiko ditu zaintzen.
Gosetueri harek ogi,
Gakotueri harek argi.

Itsutueri Jaunak begi,
Lehertueri dio: Jeiki.
Jaunak laguntzen urrun joanak,
Hazten umezurtz, alargunak.

Jaunak zuzenak ditu maite,
Gizon makurrek traban dute.
Jainkoa Jainko betiere:
Gure Jauna Jaun mendez mende.

Bigarren irakurgaia

(Kristoren baitako fedear bizi)

Jondoni Paulok Timoteori 6 , 11-16

11 Zuk, Jainkoaren gizona zirenak, bila zuzentasuna, kartsutasuna, fedea, maitasuna, iraupena eta eztitasuna. **12** Borroka zaite fedearen borroka onean, eta ardietsiko duzu betiereko bizia; hartarako deitua izan baitzira, hartarako egin baituzu fede-aitormen ederra, lekuko askoren aitzinean. **13** Gauza guziak biziarazten dituen Jainkoaren aitzinean, eta

Pontzio Pilatoren auzitegian aitormen ederra egin zuen Jesu Kristoren aitzinean manatzen dautzut: **14** begira zazu manamendua garbirik eta nehoi deus erraitekorik eman gabe Jesu Kristo gure Jauna agertuko den arte, **15** bere tenorean agerraraziko baitu Jainkoak. Hau da Nagusi bakar eta zoriontsua, erregeen Erregea eta jaunena Jauna. **16** Bera bakarrik da ezilkorra eta ezin hurbilduzko argitan bizi dena: nehorik ez du ikusi, ez eta ikusten ahal. Hari aintza eta nagusitasuna betiko. Amen.

Jaunak Errana

Eskerrak Zuri Jauna

Ebanjelioa

Alleluia, alleluia

Jesu Kristo, aberats zelarik, egin zen behartsu, bere behartsu izaiteaz zuek aberats egiteko

Jesu Kristoren Ebanjelioa san Luken liburutik 16, 19-31

Jesusek erran zuen parabola hau: **19** "Bazen gizon aberats bat, purpuraz eta liho finez jaunzten zena eta egun guziz bazkari ederrik egiten zuena. **20** Lazaro izeneko eskale bat haren ate ondoan etzanik egoiten zen, zauriz estalia. **21** Nahiko zuen aberatsaren mahainetik erortzen zenaz ase; zakurrak, bai, etortzen zitzaizkion zaurien milikatzerara. **22** Hil zen behartsua, eta aingeruek Abrahamen ondorat ereman zuten. Hil zen aberatsa ere, eta ehortzi zuten. **23** Hilene egoitzan oinazetan zagola, begiak altxatu eta Abraham ikusi zuen urrunetik, eta Lazaro haren ondoan. **24** Orduan oihu egin zion: 'Aita Abraham, urrikal zakizkit! Igor zazu Lazaro bere erhiaren muturra urean busti eta nere mihiaren freskatzerara, oinaze gorritan bainago sugar huntan.' **25** Abrahamek ihardetsi zion: 'Seme, orroitzazite zoriona izan zinuela bizian; Lazarok, aldiz, zorigaitza. Orain hark kontsolamendua aurkitu du hemen, eta zuk oinazeak. **26** Gainera, leize handi bat ezarria izan da zuen eta gure artean, hemendik zuenganat joan nahi luketenek ere ezin dezaten, ez eta hortik gureganat ere.' **27** Aberatsak berriz: 'Orduan, aita, igor zazu, otoi, Lazaro gure aitaren etxerat. **28** Bost anaia baditut: ezar ditzala jakinaren gainean, heiek ere oinaze-toki huntarat etor ez daitezten.' **29** Abrahamek erran zion: 'Hor dituzte Moises eta profetak: entzun ditzatela.' **30** Harek berriz: 'Ez, aita Abraham, hiletarik norbait joaiten bazaiote, bihozberrituko dira.' **31** Abrahamek ihardetsi zion: 'Moises eta profetak ez badituzte entzuten, norbait hiletarik pizturik ere, ez dute sinetsiko.' "

Jaunak Errana

Eskerrak Zuri Jauna